



北京市朝阳区金台路路口，指示同一道路的两个路牌标注竟然不同。 张力为摄

一个路名两种译法 比邻而居公开“打架”

中文地名英译的困惑

本报记者 刘菲

一、专有词汇划分不明等问题，有些地名翻译莫名其妙，不光闹了笑话，也给不懂中文的外国人造成困惑，带来不便。

标准与执行之间的错位

地名翻译看似简单，实则不然，因为其中隐含着文化、习俗等多重因素。早在1967年联合国就作出决议，要求各国、各地区在国际交往中，地名翻译都使用罗马字母拼写，做到每个地名只有一种罗马字母拼写形式，即单一罗马化。而我国地名罗马化的国际标准，实际上就是汉语拼音拼写方案，这是1977年第三届联合国地名标准化会议上通过的。1999年我国又颁布了《地名标志牌城乡标准》，汉语拼音方案拼写地名被规定为必须执行的强制性条款。国务院《地名管理条例》、民政部《地名管理实施细则》也规定了路名牌的规范设置只能是汉字和汉语拼音书写，“中国地名的罗马字母拼写，非专有词汇则可以用英语直译。随着国际化进程的推进，中国与世界的交流越来越频繁，到中国工作、游览、学习和居住的外国人也越来越多，地名翻译的标准化越发重要。而目前各地的地名翻译中却存在着翻译标准不够统

一张英文地图，西藏中路在这张地图上被翻译成“XIZANGZHONGLU”，完全用汉语拼音音译；而西藏中路的路牌上标注的对应英文却是“CENTRAL TIBET RD”，直接意译成英文；不远处的灯箱上还有一张“上海旅游图”，那上面的“西藏中路”又被翻译成“CENTRAL XIZANG RD”，一半意译一半音译。结果这对夫妇被弄得云里雾里，摸不着头脑。其实按照标准，西藏中路的正确译法只有一种：XIZANG-ZHONGLU，其余两种翻译都是错的。

积累的问题需逐步清理

中央民族大学外国语学院弓秀英老师介绍说，目前我国地名翻译大致可以归纳为以下3种方法：一是汉语拼音法，即用汉语拼音方案来处理中文地名的翻译。例如，北京“东直门外大街”被直接翻译为“Dongzhimenwai Dajie”。二是音意结合法，即将专名部分作音译处理，通名部分作意译处理。例如广东省被译为“Guangdong Province”，华中路被译为“Huazhong Road”。三是全盘意译法，即彻底的意译法。例如上海浦东的“世纪大道”被译为“Central Avenue”，西湖被译为“the West Lake”。

地名翻译究竟用哪种方法，社会各界一直存有争论，也就导致了各种译法并存的现状。有的专家不赞成一刀切地完全用汉语拼音翻译地名，陕西省翻译协会主席安悦说：“西安的有些地名是著名的文物古迹，应该沿用约定俗成的译名，如钟楼 Bell Tower，大明宫 Daming Palace，而像航天城等显示西安的重要和建设性的地点，翻译成英文专属名肯定比汉语拼音更能让外国人接受。”

小时候的许多事情让我印象深刻，有些事情至今回想起来还是那么有趣。其中有这么一个地方烙在我的记忆深处，它是我童年时的美好回忆，是我当年放学后最大的盼头，也是我心中不可磨灭的神圣之地。它就是小学校门口的小卖部——一个陪伴我度过6年时光的地方。

时光回到7年前的一个下午，那是我刚刚踏入小学校门的第一个星期。那天放学，我跟着一个同学走出校门，顿时被校门口的热闹景象吸引住了。走近一看，是一间间狭小的商铺，里面摆着琳琅满目的商品，有玩具、零食、好看的笔、带着香味的橡皮……我霎时对这些新鲜的玩意儿产生了浓厚的兴趣。我在一家家店铺里徘徊，欣赏着喜欢的小玩意儿。从那之后，我每天放学都要背着书包来这里逛一逛。但我身上一分钱也没有，所以只能是看看热闹。

校门口的 小卖部

陈重瑜 (15岁)

又过了些日子，一次放学后，我终于与这些有趣的商品有了真正接触。我的一个同学好像中了头彩似的手里有一张10元大钞。放学以后，大家跟着他一起去了小卖部，随行的人都得到了一包价格为一角钱的“骨头”，其实就是一种骨头状的小薯片，运气好的话，一包里有十几片。因价格实惠，“骨头”成为小卖部里的抢手货。小卖部里五角钱一袋的零食种类很多，既便宜又好吃。从此，我对校门口小卖部的贡献开始了：以上体育课为理由，向奶奶要钱买一瓶饮料；一有零钱就飞奔过去买零食。在小卖部买东西的花费成了当时我最大的开销。

时光飞逝，一转眼我上了四年级，开始拥有零用钱，我一如既往地往小卖部跑。有一次，我在一家店里发现了新出的一种卡和一种叫“米米币”的玩具，我花一元钱买了两包，打开一看，里面有两枚印着怪兽的铁皮。收集“米米币”活动以烽火燎原之势在校内风行起来，在之后的那段时间里，每天放学买包“米米币”成了我一天中很享受的事情。

今天，远离故乡的我在写下这些文字的时候，无数回忆泛起。我希望能早日回中国，回到那个充满了童年美好回忆的地方。小学校门口的小卖部还在吗？(寄自加拿大)

近日，《上海道路名称译写规则》出台，细心的网友发现，同样是“东”字，“东宝兴路”译为“Dongbaoxing Road”，而“南京东路”译为“EastNanjing Road”。之所以有不同的翻译，是因为前一个地名是专有词汇，后一个地名属于非专有词汇，《导则》中规定，专有词汇需用拼音表示，非专有词汇则可以用英语直译。随着国际化进程的推进，中国与世界的交流越来越频繁，到中国工作、游览、学习和居住的外国人也越来越多，地名翻译的标准化越发重要。而目前各地的地名翻译中却存在着翻译标准不够统

我希望走遍中国的山川

张力为

“嗨，你好，叫我乐山就好了。”站在笔者眼前的这名男生就是乐山，阳光帅气，笑容满面。乐山原名查克·约翰逊，来自美国肯塔基州。他从小就喜欢和爸爸一块儿去山中远足露营，19岁那年他还登上了非洲之巅——乞力马扎罗。“孔子有句话说，智者乐水，仁者乐山。我喜欢爬山，也希望像那些仁厚的人一样如同山川一般稳重，所以给自己取名为‘乐山’。”乐山用一口流利的汉语解释了自己中文名字的来历。

乐山的汉语说得流利，他读过《论语》，也喜欢中文歌曲，但其实他学习中文的时间并不算长。两年前，乐山还在美国读大学时喜欢上了一个中国女孩，为了拉近和那个女孩间的距离，便决定开始学习中文，也正是这个浪漫的举动改变了他的生活。乐山似乎天生就有学习中文的禀赋，再加上他的努力，不到8个月，他就能用中文进行日常对话了。乐山的汉字也写得颇为工整，一开始学汉语时，他就要求自己尽量掌握繁体两种字体。他说：“世界上或许再没有像汉字一样生动、有意思的文字了。”

之后，一个偶然的机会让乐山到台湾参加了一个月的学术交流活动。站在九份的山顶俯瞰着颇为热闹的九份老街，乐山暗下决心，有机会一定要到中国大陆去看看。于是一年前，他从美国来到北京外国语大学，开始了全新的学习生活。

来到北京后，乐山并没有忘记他的远足露营。他和几个同学一起去北京郊区的海坨山徒步，去密云水库攀岩。因为热爱户外运动，他结识了不少志同道合的中国朋友。乐山说，他不仅得到了朋友在学习生活中给予的帮助，更收获了真挚的友谊。

乐山喜欢爬山，也喜欢中国美食。他坦言，在美国的时候他就喜欢吃中国菜，等真正踏上这片东方土地时，他才发现中华美食文化的博大精深。《舌尖上的中国》他看了又看。他最喜欢川菜，麻辣焦香妙不可言。乐山最近正在学做麻婆豆腐，看他拍的做菜照片，还真有那么几分专业。

乐山坦言，之前并没有想到学中文这个决定能带给他这么多意料之外的收获。“中国那么大，东南西北的山各有风格，东南西北的美食也各有特色，”在今后的日子里，我希望走遍中国的山川！”乐山笑着说。

美女与汉语的美妙情缘

陈笑雪



16岁那年，赛娜做出了一个重要的决定。带着几分对未知的好奇与憧憬，这个俄罗斯姑娘踏上了中国这片土地，想亲自探寻父亲口中那个飞速发展的奇妙国度。

“刚来中国的时候，我除了‘你好’、‘再见’和‘多少钱’，其他的中文都不会。”语言，是赛娜来到中国后遇到的第一个困难。她在北京语言大学学习汉语一年后，顺利考入对外经济贸易大学行政管理专业。回忆起初到中国的日子，赛娜坦言吃了不少苦，好在一切都在慢慢进步，她也逐渐融入到中国的校园生活中。

大二那年，赛娜参加了学校举办的汉字英雄大赛。提起这次经历，赛娜仍有几分激动：“那是我第一次参加有关汉语的比赛。”当时对自己汉语水平仍不自信的，

在中国伙伴的鼓励下鼓起勇气，“参与之后才发现，学中文其实没那么难。”赛娜和搭档挑选了印有“得瑟”一词的参赛服装，这与她们在比赛中自信活泼的表现完美呼应。让赛娜印象最深的是最后一道写多音字的题，“我结束后突然想起多音字还有‘会计’的‘会’，那学期还上过这门课，挺可惜的。”这次比赛为赛娜的中文学习开辟了更广阔的道路，她不仅从中发现了汉语学习的乐趣，更收获了最亲密的中国朋友。

体会到了参加汉语比赛的意义，赛娜想让更多中国学生有机会参与到这样的活动中来。今年5月，作为留学生学生会生活部部长，她与学校中国学生社团联合会合作，组织了“汉唐余韵·印象中国”赛娜汉语桥比赛，消息一出就吸引了100多名学生报名。比赛不仅有知识问答、才艺比拼等台前异彩纷呈的环节，还特地设计了场外中国文化体验活动，使原本互不相识的中外学生因此结下情谊。从当初的汉语比赛参赛选手到如今的比赛组织者，在传播中国文化方面，赛娜感受到了自己身上的那份责任——不仅要提高自己的中文水平，更应该帮助更多的

留学生发现汉语学习的快乐，使他们更好地融入中国文化。

一次偶然的机会，赛娜报名参加了央视《快乐汉语》节目组的面

试，从此她走出校园，在更大的舞台上与汉语“亲密接触”。这个节目有来自6个国家的留学生参加，每期有不同的主题，选手们根据主题学习组词、造句、成语，还互相分享有趣的故事。比如，最近一次《快乐汉语》的主题是“吃”，赛娜由此意识到“吃”在中国文化中的独特地位，也了解到汉语中与吃有关的有趣用法——花积蓄叫“吃老本”、工作叫“饭碗”、谋生活叫“糊口”……汉语的神奇魅力越来越令她着迷。由于参加汉语比赛和汉语节目录制，赛娜也发现了自己在汉语语调方面的差距。为此，她私下里下功夫，收听新闻广播，模仿中国电视剧、电影中人物的对话，点点滴滴的进步让她乐在其中。

如今，这个阳光、自信的俄罗斯美女已经真正爱上了在中国的生活，她从心底里感谢汉语给了她如此美妙的享受。



世界这么大，到这儿来看看！

